

La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica

Antonio María López González
Universidad de Lódz
antoniomlg@hotmail.com

Antonio María López González es Doctor en Filología Hispánica, además de maestro especialista en lengua española e inglesa por la Universidad de Granada.

Desde 1996 ha trabajado como docente de E/LE en la Universidad Viadrina y en el Centro de Educación de Adultos de Frankfurt Oder (Alemania), y en la Universidad Adam Mickiewicz y en la Escuela Superior de Idiomas (WSJO) de Poznan (Polonia). En la actualidad, es profesor de literatura española de la Sección Bilingüe de Poznan, y profesor de Lingüística Hispánica en la Universidad de Łódź.

Realiza labores de formación de profesores de E/LE en Polonia en colaboración con el Instituto Cervantes y el WSJO, donde ha impartido 19 talleres de formación en sus Estudios de Postgrado de Didáctica de E/LE.

Ha presentado comunicaciones a 15 congresos y publicado 16 artículos acerca de Sociolingüística y Didáctica de E/LE. Actualmente concluye una investigación sobre Disponibilidad léxica en E/LE en las Secciones Bilingües de español en Polonia

Resumen: El *léxico disponible*, temático, integrado por palabras de uso común, pero que sólo se emplean ligadas a un tema, constituye junto con el *léxico básico*, frecuente y atemático, el segundo pilar fundamental en la planificación de la adquisición del vocabulario. Este artículo estudia la importancia de la disponibilidad léxica para la evaluación del desarrollo de la competencia léxica, en su desarrollo teórico y metodológico aplicado a L1 y L2.

A continuación, analiza la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (E/LE) de una muestra de 241 alumnos del programa de Secciones Bilingües de español en Institutos de Enseñanza Secundaria y Bachillerato de seis ciudades polacas, a partir de 16 centros de interés. Para ello, el autor se centra en la evolución de la competencia léxica de los alumnos, tomando como puntos de referencia 3º de gimnasio (B1) y 3º de liceo (B2+). Se especifican cuantitativa y cualitativamente los incrementos y los retrocesos en el aprendizaje léxico.

Palabras clave: disponibilidad léxica, competencia léxica, desarrollo léxico, evaluación, Secciones bilingües, Polonia.

1. MARCO CONCEPTUAL.

Un aprendizaje satisfactorio y motivador de una lengua extranjera debe garantizar las necesidades comunicativas básicas desde los primeros momentos. La mejor base para ello la constituye el *léxico fundamental* –de unas 5000 palabras. En él, junto a expresiones lingüísticas básicas y frecuentes que fijan realidades de nuestro entorno inmediato (*cabeza, ventana, comida*) o distinciones conceptuales elementales (*dormir, salir, entrar*), existen otras con superiores niveles de abstracción (expresión de lo posible, grado de proximidad, o lejanía de la realidad a la que se alude, etc.). En consecuencia, cualquier tipo de programación relacionada con el vocabulario en L2 ha de partir de éste léxico fundamental (Carcedo González, 1999; 2000a: 44).

El léxico fundamental incluye dos subconjuntos léxicos fácilmente distinguibles (Michéa, 1950, 1953):

- a) el *léxico básico*, frecuente y atemático, principalmente palabras gramaticales (adjetivos, verbos y sustantivos de carácter general), formado por palabras que aparecen continuamente en cualquier conversación o escrito, independientemente del tema de que se trate (Ej.- *a, los, no, mucho, hay, dar, persona, poner*, etc).
- b) el *léxico disponible*, temático, de contenido semántico muy concreto, integrado por palabras que, aún siendo de uso común, sólo se emplean ligadas a un tema (Ej.- *sartén* y *tenedor* ligadas a la 'cocina', o *carta* y *sello* relacionadas con el 'correo').

Precisamente, la necesidad de seleccionar los vocablos que deben ser enseñados en la clase de lengua extranjera es lo que dio lugar al nacimiento de la disponibilidad léxica. Ese fue el objetivo que impulsó a Gougenheim y sus colaboradores a investigar sobre el léxico disponible de los hablantes francófonos. Éste conformaría el repertorio léxico de *Le Français Élémentaire*, un instrumento de planificación didáctica para la enseñanza del francés como L2, en las excolonias de l'Union Française, para los inmigrantes llegados a Francia, y para extranjeros en general (Gougenheim et alii, 1956: 8-9).

Con aquellos estudios desarrollados en cuatro departamentos franceses, entre 416 niñas y 488 niños de 9 a 12 años en 1953, y los realizados posteriormente por Mackey (1971) en áreas francoparlantes de Canadá, se cimentó la base metodológica de la disponibilidad léxica: la recogida de materiales mediante encuestas de listas abiertas en las que durante dos minutos los informantes deben anotar todas las palabras que sepan en torno a cada uno de los 16 centros de interés estudiados:

Partes del cuerpo humano	La ropa	Partes de la casa	Los muebles
Comidas y bebidas	Objetos sobre la mesa	La cocina y sus utensilios	La escuela
Calefacción, iluminación	La ciudad	El campo	Medios de transporte
Trabajos del campo	Animales	Juegos y distracciones	Profesiones y oficios

Ésta es la metodología usada por el Proyecto panhispánico de disponibilidad léxica (<http://www.dispoplex.com>), dirigido y coordinado por H. López Morales, con equipos inscritos en diferentes zonas dialectales del mundo hispánico. Su objetivo principal es elaborar Diccionarios de Disponibilidad Léxica (por centros de interés, por variables, etc.) para las diversas zonas del mundo hispánico. El proyecto garantiza la homogeneidad de criterios en los centros de interés estudiados, los informantes, las variables analizadas y los criterios de edición.

2. LA EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA LÉXICA.

El principal desarrollo de la disponibilidad léxica ha tenido que ver con el ámbito de la enseñanza de la lengua materna. Desde esta perspectiva, el estudio de la disponibilidad léxica asiste a los profesores de lengua principalmente en dos aspectos: la planificación de la adquisición del vocabulario y la evaluación del desarrollo de la competencia léxica. En este artículo me interesa más este segundo punto.

La disponibilidad léxica se encarga de evaluar la eficacia de la escuela en su misión de instruir a sus alumnos en el dominio del léxico fundamental. Esta evaluación se ejecuta por medio de un seguimiento del desarrollo de la competencia léxica de los alumnos en distintos momentos del proceso educativo.

En el mundo hispánico, los resultados de tal evaluación han sido dispares. López Morales (1973, 1978) en San Juan de Puerto Rico, y López Chávez (1993, 1995) en México midieron la evolución de la disponibilidad léxica en la enseñanza primaria. Ambos autores detectaron irregularidades importantes en la competencia léxica de los escolares y la falta de una progresión gradual cuantitativa y cualitativa en el proceso de adquisición léxica. Por el contrario, Román-Morales (1985) en Dorado -Puerto Rico-, Mena Osorio (1986) en Concepción -Chile-, Echeverría (1991) en Chile y Orlando Alba (1993) en la República Dominicana obtuvieron resultados positivos. Todos ellos, tras realizar un análisis de la disponibilidad léxica en tres niveles de la escuela primaria, percibieron un aumento gradual bastante regular del número de vocablos, así como del promedio de respuestas a medida que ascendía el nivel de escolaridad.

Por lo que se refiere a la lengua extranjera, los estudios de disponibilidad léxica permiten conocer el vocabulario realmente disponible de un grupo de hablantes extranjeros en la lengua aprendida (L2). De esta manera, se convierte en un instrumento de evaluación de la competencia léxica en lengua extranjera y de la influencia de la metodología educativa en el desarrollo del conocimiento léxico.

Así lo supieron ver Germany y Cartes (2000) en un trabajo dedicado a determinar la incidencia del factor 'tipo de centro educativo' (bilingüe, privado y municipal-público) en la disponibilidad léxica en inglés como segunda lengua en Chile. Tomando una muestra de 60 alumnos de primer año de enseñanza media, y trabajando con tres centros de interés, 'body', 'food' y 'house', descubren que el tipo de metodología educativa utilizado en cada centro resulta decisivo. De esta suerte, los alumnos del centro de enseñanza bilingüe tienen un léxico más disponible y más activo porque lo utilizan como medio para comunicarse en el 80% de las asignaturas del ciclo básico; por detrás se sitúa el colegio privado, en el que la enseñanza del inglés se imparte a través de una metodología comunicativa basada en funciones de la lengua; y en último lugar aparece el centro municipal, con unos resultados más bajos, debido a que el vocabulario se enseña fuera de contexto comunicativo y siguiendo un programa basado en el desarrollo del nivel gramatical de la lengua.

La disponibilidad léxica en L2 permite también examinar las distintas fases del proceso de aprendizaje / adquisición del léxico del español como lengua extranjera. Esto fue lo que hizo Carcedo (1999; 2000a) en sendos trabajos dedicados a estudiar la disponibilidad léxica en estudiantes finlandeses de español. En sus conclusiones, Carcedo (2000a: 213-216) documentaba un desarrollo muy desigual del vocabulario en las distintas áreas temáticas, y una evolución gradual del enriquecimiento de la competencia léxica paralela al ascenso en el nivel de estudios, con un salto cualitativo del liceo al nivel universitario.

La monografía de Carcedo González del año 2000 estudia la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera de una muestra de 350 estudiantes finlandeses. Constituye, sin duda alguna, la obra de referencia para cualquier análisis exhaustivo de la disponibilidad léxica de estudiantes de español como lengua extranjera y de la incidencia que pueden tener en ella las variables extralingüísticas. Las variables que considera

Carcedo son 'tipo y nivel de estudios' (4^o y 8^o de liceo, 1^{er}. ciclo y 2^o ciclo de universidad), 'sexo', 'lengua materna' (finés y sueco) y 'conocimiento de otras lenguas románicas'.

Con posterioridad, Samper Hernández (2002: 16) dedica una monografía al estudio de la disponibilidad léxica de 45 alumnos de diferentes nacionalidades que acudían a los cursos de español de la Universidad de Salamanca. Siguiendo pautas metodológicas similares a las de Carcedo González (2000a), el trabajo le sirve también para descubrir irregularidades en el desarrollo cuantitativo del léxico disponible de los estudiantes encuestados, al hallar un claro descenso en este desarrollo al pasar al grado superior. Ello se explica por una deficiente clasificación de los alumnos según su dominio de español, o por la creencia de que el uso de unidades léxicas más complejas o menos frecuentes –y no tanto los datos meramente cuantitativos– implica un mayor dominio de la lengua extranjera (Samper Hernández 2002: 85-86).

3. LA INVESTIGACIÓN EN LAS SECCIONES BILINGÜES.

La muestra de alumnos, objeto de este estudio, representa el final de dos ciclos diferentes del programa de Secciones Bilingües en Polonia del Ministerio de Educación de España. En el primer ciclo –*gimnazjum*, Enseñanza Secundaria Básica- los alumnos han cursado un mínimo de 18 horas por semana de lengua española en el conjunto de tres cursos. En el segundo ciclo –*liceum*, Enseñanza Secundaria Superior- los alumnos han estudiado un complemento curricular en lengua española de, al menos, 30 horas por semana en el conjunto de tres cursos que incluyen 10 de ELE y 10 de Lengua y Literatura españolas, 5 horas de Historia de España, 3 horas de Geografía de España y 2 horas de Historia del Arte español.

Las encuestas se efectuaron al final de sendos cursos (2005/06 y 2006/07) en las seis ciudades polacas (Poznań, Lublin y Wrocław para Gimnazjum, y Varsovia, Cracovia y Łódz para Liceum) en las que por entonces era posible completar ciclos educativos bilingües en español. De esta manera, la distribución de la muestra estudiada queda como sigue:

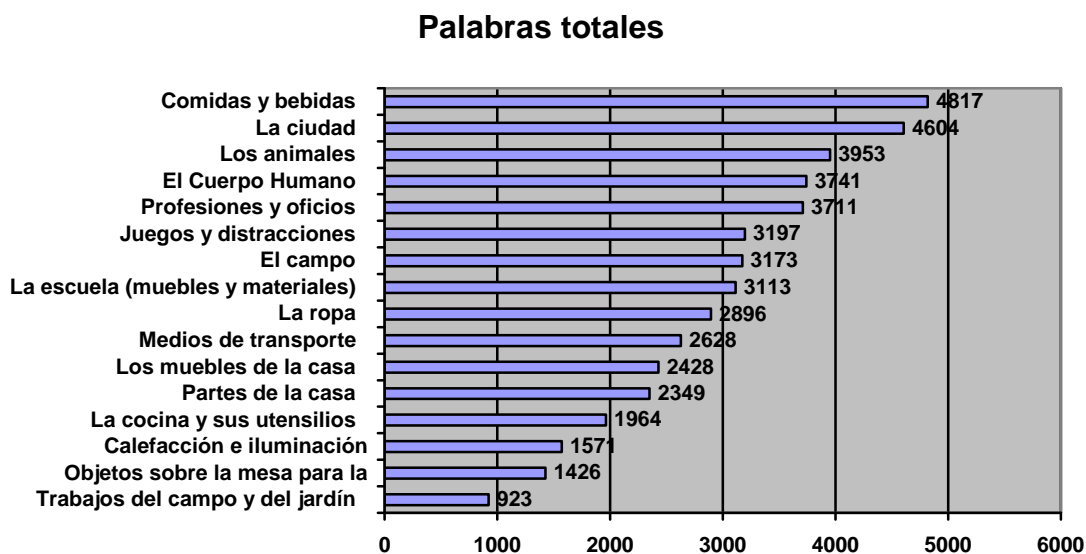
Nivel Educ.	GIMNAZJUM			LICEUM			TOTAL
Ciudad	Lublin	Poznan	Wrocław	Cracovia	Łódz	Varsovia	
Total Ciudad	43	43	34	40	41	40	241
Total Nivel	120			121			241

Al igual que Carcedo González (2000a) y Samper Hernández (2002), este estudio sigue las pautas metodológicas del Proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, dirigido por H. López Morales, y recogidas en la página web Dispoplex (Bartol Hernández y Hernández Muñoz, en línea). Esta homogeneidad de criterios permite establecer comparaciones fiables de tipo lingüístico, etnográfico y cultural entre los léxicos disponibles. Dicha homogeneidad afecta a los centros de interés estudiados, los informantes, las variables analizadas y los criterios de edición (Samper Padilla, 1998).

El tratamiento informático de los datos se realizó en la página Dispoplex, la cual permite un acceso gratuito a las herramientas necesarias para realizar los cálculos más habituales de la disponibilidad léxica.

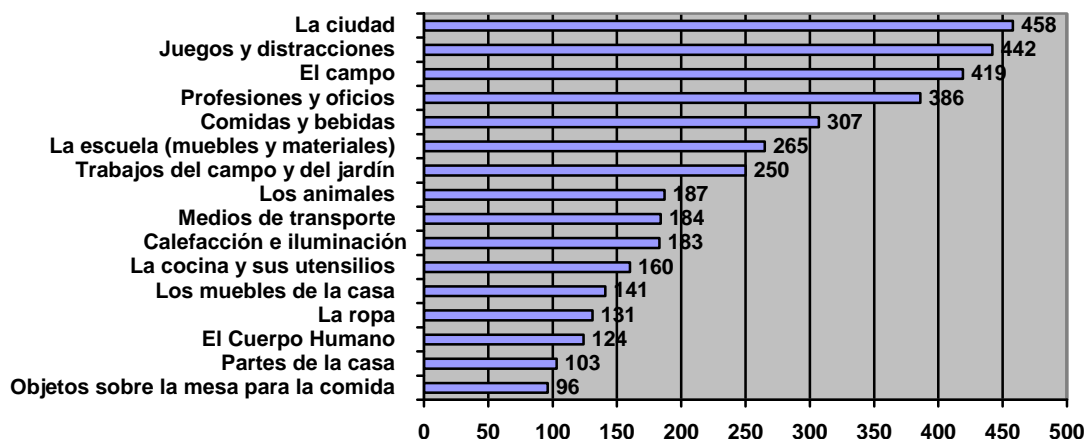
4. ANÁLISIS DE RESULTADOS GENERALES.

Realizado el análisis estadístico, el número de palabras obtenidas asciende a 46494, lo que ofrece una media de casi 193 palabras por alumno y 2905 por centro de interés. No obstante, la distribución por centro de interés presenta diferencias importantes. "Comidas y bebidas" (4817) y "La ciudad" (4604) son los centros más productivos en palabras, seguidos por "Los animales" (3953), "El cuerpo humano" (3741) y "Profesiones y oficios" (3711); los centros en los que menos palabras han sabido actualizar los alumnos fueron "Calefacción e iluminación" (1571), "Objetos sobre la mesa para la comida" (1426) y "Trabajos del campo y del jardín" (923).



Atendiendo ahora a los vocablos, o palabras diferentes, la muestra arroja un total de 3836 vocablos, con un promedio de 240 vocablos por centro de interés. La distribución por centros de interés es diferente: un mayor número de palabras no va acompañado necesariamente de un mayor número de vocablos. Así, los centros con mayor número de vocablos son "La ciudad" (458), "Juegos y distracciones" (442), "El campo" (419), "Profesiones y oficios" (386); con menor número de vocablos aparecen "La ropa" (131), "El cuerpo humano" (124), "Partes de la casa" (103), "Objetos sobre la mesa para la comida" (96). Se aprecia, además, lo ajustado de la dispersión del intervalo de riqueza léxica inferior a la media (91 unidades) frente a la amplitud del intervalo superior a la media (208 unidades), contándose también entre los centros de reducida riqueza léxica "Los muebles de la casa" (141), "La cocina y sus utensilios" (160), "Calefacción e iluminación" (183), "Medios de transporte" (184) y "Los animales" (187).

Vocablos



Comparando palabras y vocablos, se observa, al igual que en otras investigaciones de disponibilidad léxica, que los rangos que corresponden a los distintos centros de interés por palabra y vocablo no guardan proporción. Llama la atención, en este sentido, que centros muy productivos en palabras -"Los animales" (3), "El cuerpo humano" (4)- obtengan rangos en vocablos sensiblemente inferiores -8 y 14 respectivamente-; o que "Trabajos del campo y del jardín", con un rango 16 en palabras ascienda a un rango 7 en vocablos.

PALABRAS	RANGO	VOCABLOS
05 Comidas y bebidas	1	10 La ciudad
10 La ciudad	2	15 Juegos y distracciones
14 Los animales	3	11 El campo
01 El Cuerpo Humano	4	16 Profesiones y oficios
16 Profesiones y oficios	5	05 Comidas y bebidas
15 Juegos y distracciones	6	08 La escuela (muebles y materiales)
11 El campo	7	13 Trabajos del campo y del jardín
08 La escuela (muebles y materiales)	8	14 Los animales
02 La ropa	9	12 Medios de transporte
12 Medios de transporte	10	09 Calefacción e iluminación
04 Los muebles de la casa	11	07 La cocina y sus utensilios
03 Partes de la casa	12	04 Los muebles de la casa
07 La cocina y sus utensilios	13	02 La ropa
09 Calefacción e iluminación	14	01 El Cuerpo Humano
16 Objetos sobre la mesa para la comida	15	03 Partes de la casa
13 Trabajos del campo y del jardín	16	16 Objetos sobre la mesa para la comida

Para interpretar de forma correcta estos datos, en disponibilidad léxica se relacionan los valores obtenidos en palabras y en vocablos aplicando la fórmula desarrollada por Max Echevarría (1991), que proporciona el *índice de cohesión* al dividir el promedio de respuestas en cada centro de interés por el número de palabras diferentes (vocablos). De esta manera, se puede saber cuándo el centro de interés es compacto (o cerrado), en el caso de que las respuestas de los informantes coincidan en gran número, o difuso (o abierto), si ocurre una gran cantidad de palabras diferentes.

El índice de cohesión indica que el centro más compacto es "El cuerpo humano" (0,13), seguido por "Los animales", "La ropa" y "Partes de la casa" con 0,9. Por el contrario, el más abierto, es decir, con mayor variedad en las respuestas es "Trabajos del campo y del jardín" (0,02), seguido por "El campo" y "Juegos y distracciones" (0,03).

Nº	CENTRO INTERÉS	ÍNDICE DE COHESIÓN
01	El cuerpo humano	0.13
02	La ropa	0.09
03	Partes de la casa	0.09
14	Los animales	0.09
04	Los muebles de la casa	0.07
05	Comidas y bebidas	0.07
06	Objetos sobre la mesa para la comida	0.06
12	Medios de transporte	0.06
07	La cocina y sus utensilios	0.05
08	La escuela (muebles y materiales)	0.05
09	Calefacción e iluminación	0.04
10	La ciudad	0.04
16	Profesiones y oficios	0.04
11	El campo	0.03
15	Juegos y distracciones	0.03
13	Trabajos del campo y del jardín	0.02

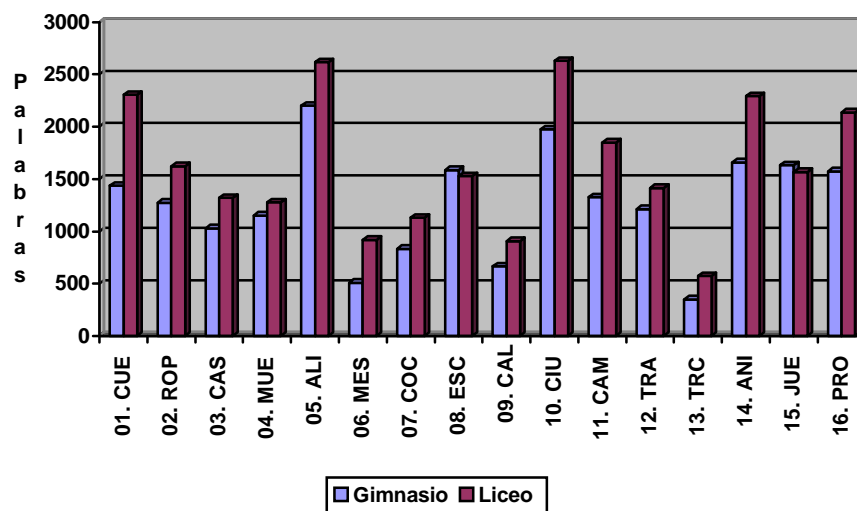
Las palabras con mayor porcentaje de aparición entre los estudiantes polacos – mencionadas entre el 100% y 80% de los informantes- son, en orden decreciente: *perro* (97,9%), *gato* (97,5%), *coche* (97,1%), *ojo* (95,4%), *plato* (94,2%), *(auto)bús* (94,2%), *bici(cleta)* (92,9%), *silla* (92,5%; 85,5%), *lámpara* (92,1%), *mesa* (91,7%; 87,1%), *cabeza* (90,9%), *cocina* (90,5%), *profesor* (90%), *pantalón* (89,6%), *mano* (89,2%), *cama* (85,5%), *camisa* (85,1%), *calle* (83,4%) y *nariz* (82,2%). Las dos palabras con mayor frecuencia son “animales domésticos”; entre las siete primeras hay tres del grupo de “transportes”, y entre las 20 primeras cuatro se refieren al “Cuerpo humano”, tres a “Muebles de la casa”, dos a “La ropa”, y hay un representante de “Objetos sobre la mesa para la comida”, “Calefacción e iluminación”, “Partes de la casa”, “Profesiones y oficios” y “La ciudad”. No tienen representación “La cocina”, “Trabajos del campo y del jardín”, “El campo”, “Juegos y distracciones” y “Comidas y bebidas”.

5. COMPARACIÓN DE NIVELES EDUCATIVOS.

Para un profesor de ELE la información más importante que puede aportar un estudio de este tipo es acerca de la evolución de la competencia léxica de sus alumnos. En el caso de las Secciones Bilingües de español, como quedó ya apuntado anteriormente, los puntos de referencia para evaluar esta competencia léxica son 3º de gimnasio y 3º de liceo, final de sendos ciclos.

El incremento en palabras totales de liceo con respecto a gimnasio es de 5678 unidades: 20408 en gimnasio frente 26086 en liceo, es decir, un 27,8% más. Por lo que respecta a la variedad del léxico –vocablos- en liceo se ganan 1018 unidades nuevas, 2052 vocablos en gimnasio por 3070 en liceo; en total una mejora del 49,6%.

Palabras totales: Nivel educativo

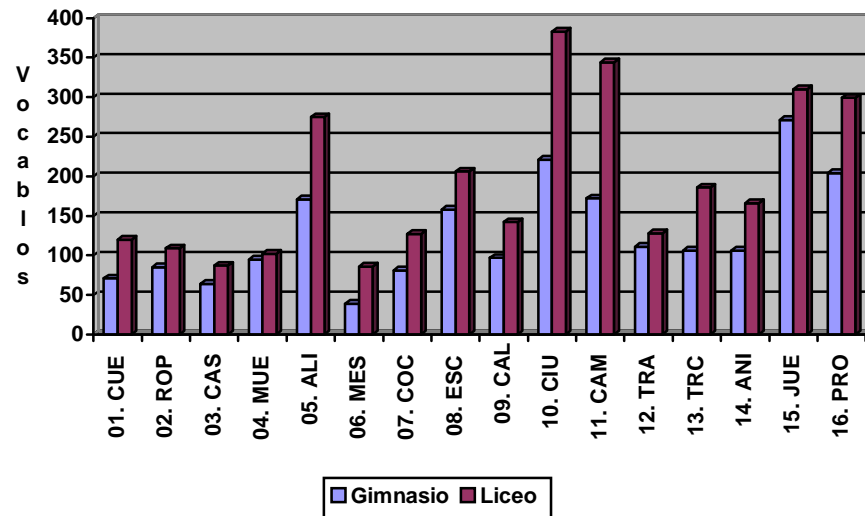


En palabras totales, este incremento relativo, es más acusado en "Objetos sobre la mesa para la comida" (+80,7%), "Trabajos del campo y del jardín" (+63,7%), "El cuerpo humano" (+60,5%), en los que la producción léxica era, especialmente en los dos primeros, baja en gimnasio. Llama la atención, no obstante, el retroceso en disponibilidad léxica en el número de palabras en "La escuela" (-3,6%) y "Juegos y distracciones" (-3,9%), debido probablemente a la naturaleza más escolar e infantil de este léxico, y en el cual ya no se profundiza en Liceo.

En la práctica, esta evolución de la competencia léxica de 3º de gimnazjum a 3º de liceo significa, que el promedio de palabras que es capaz de generar un alumno en cada etapa determina:

- unos centros muy productivos, con una media de más de 15 palabras en liceo: "El cuerpo humano" (19,05), "Comidas y bebidas" (21,62), "La ciudad" (21,73), "Los animales" (18,95) y "Profesiones y oficios" (17,66);
- otros centros muy poco productivos, con menos de 10 palabras en liceo: "Objetos sobre la mesa para la comida" (7,59), "La cocina" (9,35), "Calefacción e iluminación" (7,49) y "Trabajos del campo y del jardín" (4,74);
- los mayores incrementos entre etapas en "El cuerpo humano" (+7 palabras), "La ciudad" y "Los animales" (+5 palabras), "El campo" y "Profesiones y oficios" (+4 palabras);
- los menores incrementos, con un estancamiento en la riqueza léxica, en "Los muebles de la casa" y "Trabajos del campo y del jardín" (+1 palabra), o con un retroceso, "La escuela" y "Juegos y distracciones" (-1 palabra).

Vocablos: Nivel educativo



Comparando los vocablos, los incrementos son, en general, muy altos, demostrando una mayor diversificación del léxico. Destacan "Objetos sobre la mesa para la comida" (+120,5%), "El campo" (+100%), "Trabajos del campo y del jardín" (+75,5%), "La ciudad" (+73,3%), "El cuerpo humano" (+69%), "Comidas y bebidas" (+60,8%), "La cocina" (+56,8%) y "Los animales" (+56,6%).

Incremento relativo de Gimnazjum a Liceo		
Centro Interés	% Palabras	% Vocablos
01. CUE	+60,5	+69
02. ROP	+27,1	+28,2
03. CAS	+28,5	+35,9
04. MUE	+11,1	+7,4
05. ALI	+18,8	+60,8
06. MES	+80,7	+120,5
07. COC	+35,7	+56,8
08. ESC	-3,6	+30,4
09. CAL	+36,2	+46,4
10. CIU	+33,1	+73,3
11. CAM	+39,5	+100
12. TRA	+16,8	+15,3
13. TRC	+63,7	+75,5
14. ANI	+38,1	+56,6
15. JUE	-3,9	+14,4
16. PRO	+35,8	+46,6

Cualitativamente, la comparación arroja datos significativos en lo tocante a la evolución del léxico altamente disponible, y en cuanto a la aparición de vocabulario especializado. Así, es de resaltar la aparición en el liceo de léxico especializado aprendido en las clases de Historia y Geografía de España. Estas palabras se manifiestan, con índices inferiores a 0,1, sobre todo, en los centros 10 y 11. Así, figuran en "La ciudad" *ensanche, rascacielos, manzana, autovía, suburbio, pavimento, glorieta, conurbación, plano lineal, chaflán, plano diagonal, municipio, zócalo, barrio dormitorio, infraestructura, plano ortogonal, plano radiocéntrico, periferia, ciudad dormitorio, trama urbanística*. Por su parte, en "El campo" se dan *agavilladora, cuenca, ganadería, arado, ganado, latifundio, acequia, regadío, feudalismo, azada*.

No obstante, el objetivo principal de este estudio es definir el léxico realmente disponible de los alumnos, y su evolución. Para delimitar el conjunto que se compara entre Gimnazjum y Liceo hemos de tener en cuenta que:

“A partir de un determinado punto en los listados de disponibilidad aparece un conjunto de palabras que han sido aportadas por muy pocos encuestados, que, además, las han incluido en sus hojas de respuesta en posiciones poco relevantes. Podríamos encontrarnos entonces con que no estamos comparando hechos de norma, sino fenómenos particulares del habla de un grupo de informantes o incluso de un único informante” (Samper Padilla, 1999: 554).

Por tanto, al igual que hiciera Carcedo González (2000a), he considerado oportuno para este trabajo limitar las unidades léxicas comparables a aquellas que alcanzan un índice de disponibilidad igual o superior a 0,1. Éstas son las que, por alcanzar un mayor número de menciones entre los componentes de la muestra, así como por la posición más elevada que ocupan en esas listas, conforman el léxico altamente disponible: vocabulario activo.

A la vista de la tabla resumen que aparece a continuación, se puede concluir que:

- El enriquecimiento de la competencia léxica de los alumnos de Secciones Bilingües, a medida que avanzan en el nivel de estudios, es evidente, tanto en palabras –cuantitativo- como en vocablos –cualitativo.
- Existe una gran uniformidad en el tipo de unidades léxicas que consiguen los grados de disponibilidad más altos para cada nivel educativo, lo que determina una sólida base común. Una gran parte de las palabras disponibles son coincidentes en los dos niveles sometidos a prueba, como se aprecia en las columnas “Vocablos comunes hasta la posición 10” y “Resto de vocablos comunes en i.d. > 0.1”.
- Se dan diferencias importantes en la productividad de los diferentes centros de interés. Junto a una menor ejercitación del léxico de una determinada área, el mayor o menor grado de cohesión semántica de aquella puede dar explicación a los bajos valores en disponibilidad que arrojan los primeros vocablos, así como la ausencia de vocablos comunes en posiciones inferiores a la 10 con i.d. > 0.1 (Ej.- “Objetos sobre la mesa para la comida”, “Calefacción en iluminación”, “Trabajos del campo y del jardín”) o la escasez de éstos (Ej.- “Medios de transporte, +2) .
- Hay un desarrollo léxico muy desigual de las diferentes áreas temáticas utilizadas como estímulo: algunas aumentan en su producción (Ej.- “El cuerpo humano”, “La ropa”, “Partes de la casa”, “Objetos sobre la mesa para la comida”, “La escuela”, “Calefacción e iluminación”, “La ciudad”, “Profesiones y oficios”), frente a otras en que disminuye (Ej.- “Medios de transporte, “Juegos y distracciones”), dándose también casos de disponibilidad inestable debidos a lo difuso del tema (Ej.- “Comidas y bebidas”, “El campo”, “Animales”).

C. I.	Vocablos comunes hasta la posición 10	Resto de vocablos comunes en i.d. > 0.1	Vocablos con i.d. > 0.1 ausentes en liceo	Vocablos con i.d. > 0.1 nuevos en liceo
CUE	cabeza, mano, ojo, pierna, nariz, dedo, oreja, pelo, pie (9)	brazo, boca, labio, cuello, rodilla, pecho, espalda, estómago, diente, corazón, lengua, cara (12)	(0)	culo, uña, ceja, muñeca, barriga, codo, hombro, pestaña, mejilla (9)
ROP	pantalón, camisa, zapato, camiseta, falda, calcetín, jersey, vestido (8)	chaqueta, blusa, gorra, bufanda, guante, bota, traje, vaquero, cinturón (9)	ropa interior, gafas (2)	bragas, abrigo, gorro, sujetador, corbata, calzoncillo, sombrero (7)
CAS	cocina, dormitorio, habitación, cuarto de baño, salón, ventana, puerta (7)	baño, pared, techo, balcón, suelo, jardín, garaje (7)	servicio (1)	comedor, escalera, terraza, pasillo, ático (5)
MUE	silla, mesa, cama, armario, sillón, sofá, lámpara, ordenador, tele(visión) (9)	lavadora, frigorífico, radio (3)	fregadero (1)	estantería, alfombra (2)
ALI	agua, zumo, té, vino, café, pan, cerveza, patata, tomate, leche (10)	manzana, naranja, paella, jamón, carne, vodka, queso, sopa, mantequilla, tortilla, zanahoria, bocadillo, pollo, plátano, pizza (15)	coca-cola, pasta, chocolate, fruta, verdura, helado, fresa, lechuga (8)	patata frita, pepino, pescado, pimiento, sal (5)
MES	plato, cuchillo, tenedor, cuchara, vaso, botella, copa, cucharilla (8)	(0)	(0)	servilleta, copa (2)
COC	mesa, frigo(rífico), silla, microondas, plato, nevera (6)	cuchillo, nevera, lavadora, armario (4)	fregadero, fregador (2)	tenedor, lavavajillas, cuchara, vaso, cocina, olla, sartén, horno (8)
ESC	mesa, silla, pizarra, libro, tiza, bolí(grafo), cuaderno (7)	lápiz, goma (de borrar), ordenador, clase, mapa, ventana, puerta (7)	mochila, armario, tele(visión), flor, borrador (5)	papel, escritorio, aula, timbre (4)
CAL	lámpara, fuego, sol, luz, vela, bombilla (6)	(0)	ventana, candela, calor, bufanda (4)	radiador, vela, bombilla, calefacción, chimenea, calentador, electricidad, aire acondicionado, mechero (9)
CIU	calle, coche, tienda, auto(bús), parque, escuela, casa, cine (8)	edificio, tranvía, teatro, ayuntamiento, iglesia, supermercado, hospital, monumento, centro comercial, bar, restaurante (11)	árbol, piscina, farmacia, bici(cleta), panadería, discoteca (6)	gente, plaza, museo, metro, banco, barrio, tráfico, semáforo, bloque, avenida, mercado (11)
CAM	vaca, caballo, casa, cerdo, árbol, bosque, animal (7)	gallina, perro, gato, flor (4)	río, lago, pollo, tienda, gente, pájaro, coche (7)	oveja, campesino, hierba, agricultura, trigo, jardín, cereal, tractor, gallo (9)
TRA	coche, auto(bús), tranvía, avión, bici(cleta), tren, metro, barco, caballo, a pie (10)	moto, taxi (2)	aeropuerto, motor, parada, aeroplano (4)	(0)
TRC	regar, plantar, cortar, jardinero (4)	(0)	limpiar, dar agua (2)	regar, cosecha, cultivar (3)
ANI	perro, gato, caballo, vaca, pájaro, cerdo, elefante, león (8)	gallina, oveja, pez, jirafa, tigre, ratón, burro, conejo, gallo, oso, rata (11)	pescado, araña, tortuga, pollo, hámster, mosquito, cebrá, lobo, mariposa (9)	mono, ave, pato, serpiente, camello, mosca, águila (7)
JUE	fútbol, baloncesto, cine, voleibol, ajedrez, teatro, tele(visión) (7)	tenis, ordenador, música, bailar, discoteca, balonmano, nadar (7)	cantar, correr, comer, fiesta, beber, balonvolea, pelota (7)	cartas, baile, natación (3)
PRO	profesor, médico, policía, director, bombero, enfermero (6)	abogado, actor, doctor, cocinero, camarero, cantante, arquitecto, ingeniero, piloto, actriz, peluquero, jardinero (12)	periodista, dentista, futbolista, economista, mecánico (5)	azafata, conductor, albañil, vendedor, estudiante, secretario, político, deportista, juez, ama de casa, escritor, fontanero, pintor (13)

6. BIBLIOGRAFÍA

- BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio y Natividad HERNÁNDEZ MUÑOZ: «Dispoplex: Banco de datos de la disponibilidad léxica». Salamanca: Universidad de Salamanca. [en línea] <http://www.dispoplex.com>
- BENÍTEZ PÉREZ, Pedro (1994): «Léxico real / léxico irreal en los manuales de español para extranjeros», S. Montesa y A. Garrido (eds.), *Español para extranjeros: Didáctica e investigación, Actas del II Congreso Nacional de ASELE*. Málaga: ASELE, 325-333.
- BENÍTEZ PÉREZ, Pedro y Jerzy ZEBROWSKI (1993): «El léxico español en los manuales polacos», S. Montesa y A. Garrido (eds.), *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula, Actas del III Congreso Nacional de ASELE*. Málaga: ASELE, 223-230.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1998): «Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español/LE», *RILCE*, 14.2 (número monográfico: 'Español como lengua extranjera: investigación y docencia'), 205-224.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1999a): «Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad», *Pragmalingüística* 5-6, 75-94.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1999b): «Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas», *Documentos de Español Actual*, vol. 1, 73-87.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1999c): «Análisis de errores léxicos del español en la interlingua de los finlandeses», T. Jiménez, Losada y Márquez (eds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*. Santiago de Compostela: Universidad, 465-472.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (2000a): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Annales Universitatis Turkuensis, Humaniora, Ser. B, Tom. 238.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (2000b): «Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE», M. Franco Figueroa et al. (eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del X Congreso de ASELE*. Cádiz: Universidad, 175-183.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (2000c): «La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)», Aguirre Romero (ed.), *Espéculo monográfico Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Universidad Complutense de Madrid <http://www3.usal.es/~dispoplex/Biblio/www.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html>
- ECHVERRÍA, Max S. (1991): «Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio», Humberto López Morales (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II Seminario Internacional sobre 'Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna'*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 61-78.
- LÓPEZ CHÁVEZ, Juan y Carlos STRUSSBURGER (1991): «Un modelo más para el cálculo de disponibilidad léxica individual», Humberto López Morales (ed.),

La enseñanza del español como lengua materna. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

- LÓPEZ MORALES, Humberto (1993): «En torno al aprendizaje del léxico. Bases psicolingüísticas de la planificación curricular», S. Montesa y A. Garrido, eds., *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula, Actas del III Congreso Nacional de ASELE*. Málaga: ASELE, 9-22.
- MICHÉA, René (1953): «Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage», *Les langues modernes*, 47, 338-344.
- SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Colección Monografías, núm. 4. Málaga: ASELE.
- SAMPER PADILLA, José Antonio (1998): «Criterios de edición del léxico disponible», *Lingüística*, 10, 311-333.
- SAMPER PADILLA, José Antonio (1999): «Léxico disponible y variación dialectal: datos de Puerto Rico y Gran Canaria», A. Morales *et alii*, eds., *Estudios de lingüística hispánica (Homenaje a María Vaquero)*. San Juan de Puerto Rico: Universidad, 550-573.
- SAMPER PADILLA, José Antonio y Clara Eugenia HERNÁNDEZ CABRERA (1997): «Estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria. Datos iniciales y variación sociolingüística». *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica (Homenaje a Ramón Trujillo Carreño)*. La Laguna: Universidad de la Laguna, vol. II. 229-239.